

EVENTO PRÉ-CONFERÊNCIA

**QUINTA-FEIRA 9 DE NOVEMBRO DE 2017**

15:15 H - 17:00 H, **Aula 10\***

***A voz dos intérpretes para a Justiça: de Norimberga até ao Tribunal penal internacional***

Apresentação da Exposição organizada pela AIIC Italia “Um processo - 4 línguas. Os intérpretes do Processo de Norimberga” com a intervenção de:

**Stefano Marrone**, Presidente da Associação Internacional de Intérpretes de Conferência, Italia  
**Dimitri Elman**, Coordenador dos serviços de interpretação da Corte Penal Internacional

**TechLING'17**

2º Congresso Internacional Línguas, Linguística e Tecnologia

***As novas tendências no ensino das línguas, interpretação e tradução***

10-11 de novembro de 2017

Universidade de Bolonha, Campus de Forlì  
(Teaching Hub, via Corridoni 20)

**SEXTA-FEIRA 10 DE NOVEMBRO DE 2017**

09:00 H - 10:00 H      Registo dos participantes e café de boas-vindas, **Aula 9**

**Aula 10\***

10:00 H - 10:20 H

Sessão de abertura: **Rafael Lozano**

Diretor do Departamento de Interpretação e Tradução

Moderadora: Anabela Ferreira

10:20 H - 11:20 H

Sessão plenária de **Ana Frankenberg-Garcia**

Reader in Translation Studies, University of Surrey

*Combining learner needs, lexicographic data and digital writing environments*

11:30 H - 13:00 H      Sessões Paralelas 01, 02, 03

<b>01 Língua (Aula 2)</b> Moderadora: Raffaella Tonin	<b>02 Interpretação (Aula 9)</b> Moderadora: Gabriele Mack	<b>03 Tradução (Aula 10)*</b> Moderadora: Silvia Bernardini
<p><b>Sameer Olimat (University of Leeds)</b> <i>Developing a model for euphemism annotation in the Quran: a corpus-based approach</i></p> <p><b>Jennifer Lertola (Università di Bologna)</b> <i>Audiovisual translation in language learning and teaching: captioning and voicing tasks</i></p> <p><b>Ricardo Eito-Brun (Universidad Carlos III de Madrid)</b> <i>Benefits and opportunities of Linguistic tools in Open Innovation platforms</i></p> <p><b>Moskalenko A., Shtaltovna Y., B. Grinchenko (Kyiv University)</b> <i>Italian loans in the course of time as the demonstration of democratization of Italian language</i></p>	<p><b>Alessia Pollice (Università di Bologna)</b> <i>Bringing new technologies into the interpreting booth: a study about the “simultaneous interpretation with text” method</i></p> <p><b>Ana Correia (Universidade do Minho)</b> <i>Cohesive patterns in simultaneous interpreting: evidence from relative pronouns</i></p> <p><b>Salvador Pippa (Università Roma Tre)</b> <i>Ascoltare e interpretare il portoghese con Audacity</i></p>	<p><b>Aleksandra Ozarowska (University of Warsaw)</b> <i>Opera and technology: surtitles and their crucial role in modernised opera productions</i></p> <p><b>Giada Biasetti (Augusta University)</b> <i>Visual Scanning and Pupil Dilation in Second Language Acquisition and Translation Tasks</i></p> <p><b>Yi-Chiao Chen (University of Singapore)</b> <i>Authors Translate Most Faithfully? A Corpus-based Comparison of Translators’ and Self-translators’ Outputs</i></p>

13:00 H - 14:30H Almoço na Cantina Universitária

**Aula 10\***

<p>Moderador: Marcello Soffritti</p> <p>14:30 H - 15:30 H Sessão plenária de <b>Marcello Federico</b> Diretor da Unidade de Investigação HLT-MT, Fundação Bruno Kessler de Trento <i>Teaching Artificial Neural Networks to Translate</i></p>
---

15:30 H - 17:00 H Sessões paralelas 04, 05, 06

<b>04 Língua (Aula 2)</b> Moderadora: Carla Valeria de Souza Faria	<b>05 Interpretação (Aula 10)*</b> Moderadora: Ira Torresi	<b>06 Tradução (Aula 9)*</b> Moderadora: Claudia Lecci
<p><b>Motoko Ueyama (Università di Bologna)</b> <i>Use of internet and online language tools for teaching reading comprehension to Italian learners of Japanese</i></p> <p><b>Marcellus Nealy (Juntendo University)</b> <i>Using SOMONA to overcome student perceived barriers to learning American English pronunciation</i></p> <p><b>Peter Westman (Università di Bologna)</b></p>	<p><b>Mariachiara Russo, María Jesús González Rodríguez, Nicoletta Spinolo (Università di Bologna)</b> <i>Remote interpreting: preliminary results of the European Project Shaping the Interpreters of the Future and of Today (SHIFT)</i></p> <p><b>Nicoletta Spinolo (Università di Bologna)</b> <i>New technologies for simultaneous interpreting: is the revolution here already?</i></p> <p><b>Amalia Amato (Università di Bologna)</b></p>	<p><b>Rachele Maggiolini (Google’s Localisation Team)</b> <i>Localisation Essentials: the first MOOC in localisation (by Google)</i></p> <p><b>Mark Nightingale, Gianna Tarquini (University of Strasbourg)</b> <i>A step beyond (interlinguistic) translation: localisation, GILT and intersemiotic translation</i></p> <p><b>Francesca Pezzoli, Riccardo Lausdei (NBZ SNC Localization Services)</b></p>

<p><i>Developing critical media literacy to promote language acquisition</i>  <b>Isabel Tello Fons, Esperanza Valero Doménech, Cinta Gallent Torres (Universidad Internacional de Valencia)</b>  <i>Management of Intellectual Property in Class: Cyberpliarism in Translation and Languages Teaching at University Level</i></p>	<p><i>Interpreting service calls: potential problems and possible solutions</i>  <b>Silvia Araújo, Ana Correia (Universidade do Minho)</b>  <i>Mind mapping as a learning tool for consecutive interpretation</i></p>	<p><i>Spazio negativo – insegnare la localizzazione videoludica</i>  <b>Cristina Plaza-Lara (Universidad de Málaga)</b>  <i>Integrating Translation Technology in the Specialised Translation Classroom to Contextualise Learning</i></p>
---	---	---

17:00 H - 17:30 H Intervalo com pausa café, **Aula 13**

17:30 H - 19:00 H Sessões paralelas 07, 08, 09

<b>07 Língua (Aula 2)</b>	<b>08 Língua (Aula 10)**</b>	<b>09 Tradução (Aula 9)</b>
<p>Moderador: Ahmad Addous</p> <p><b>Hao Xu (Università di Firenze)</b>  <i>Visualizzazione delle curve intonative nell'apprendimento dei toni del cinese mandarino</i>  <b>Annalisa Brichese, Andrea Facchin (Università Cà Foscari Venezia)</b>  <i>Quizlet.com: imparare a leggere e scrivere in arabo attraverso le glottotecnologie</i>  <b>Alessandro Mantelli, Tommaso Rossi (Università Cà Foscari Venezia)</b>  <i>Applicazioni digitali e livelli di apprendimento del giapponese e del cinese: il caso di studio Edukanji e suoi futuri sviluppi</i>  <b>Carla Valeria De Souza Faria (Università Ca' Foscari Venezia)</b>  <i>L'apprendimento e l'insegnamento delle lingue straniere in videoconferenza: la didattica alla luce delle nuove tecnologie</i></p>	<p>Moderador: Salvador Pippa</p> <p><b>Anabela Ferreira (Università di Bologna)</b>  <i>Avaliação de competências linguísticas do PLE como língua terceira em Itália através de Moodle no setor da terminologia jurídica</i>  <b>Filipa Matos (Università Roma Tre)</b>  <i>Aprendizagem móvel através de app Socrative: desenvolver e avaliar competências escritas em PLE</i>  <b>Davidson Dos Santos, Thais Fernandes Sampaio (Universidade Federal de Juiz de Fora; MG-Brasil)</b>  <i>Letramento Informacional e Práticas de Análise Linguística na Escola: uma proposta para o Ensino de Língua Materna</i>  <b>Carla Luciane Klos Schoninger (Universidade Federal Do Rio Grande Do Sul)</b>  <i>O gênero textual protocolo de práticas de laboratório: experiência de produção multimodal no ensino de inglês no curso técnico em química</i></p>	<p>Moderadora: Sara Piccioni</p> <p><b>Serge Potemkin (Lomonosov Moscow State University)</b>  <i>Phrase alignment technics using on-line translator</i>  <b>Pawel Rutkowski, Piotr Mostowski (University of Warsaw)</b>  <i>Corpus data as a basis for translating textbooks for deaf pupils into Polish Sign Language</i>  <b>Elisa Duarte Teixeira (University of Brasília)</b>  <i>Teaching technical translation through collaborative translation projects: An example using corpus, translator-oriented terminology extraction and a CAT Tool</i>  <b>Wang Wei (University of Hong Kong)</b>  <i>An empirical study on the effect of chunks learning in translating different text types</i></p>

20:30 H Jantar do congresso: Eataly, 3º piso do Palazzo Talenti na Praça Aurelio Saffi de Forlì

## SÁBADO 11 DE NOVEMBRO DE 2017

### Aula 10\*

<p>09:00 H - 10:00 H</p>	<p>Moderadora: Mariachiara Russo</p> <p>Sessão plenária de <b>Katerina Dara-Lepoura</b>          Chefe da Unidade de E-Learning DG INTE do Parlamento Europeu</p>
--------------------------	---

*EP remote training and assessment tools*

10:00 H - 11:45 H      Sessões paralelas 10, 11, 12

<b>10 Língua (Aula 10)</b>	<b>11 Interpretação (Aula 2)</b>	<b>12 Tradução (Aula 9)</b>
Moderador: María Jesus Gonzalez Rodriguez	Moderador: Amalia Amato	Moderador: Adriano Ferraresi
<p><b>Raffaella Fiorini (Université Paul-Valéry 3, Montpellier)</b> <i>Online library: can technology support the study of literature?</i></p> <p><b>Francesca Biagini, Marco Mazzoleni (Università di Bologna)</b> <i>L'utilizzo del corpus parallelo italiano-russo del NKRJa per la didattica del russo L2 ai discenti italiani: il caso dei costrutti preconcessivi</i></p> <p><b>Hugues Sheeren (Università di Bologna)</b> <i>Allargare i propri orizzonti linguistici creando dei ponti tra le lingue grazie all'approccio intercomprensivo</i></p> <p><b>Ana Maria de Sousa (Scuola per l'Europa di Parma)</b> <i>Recursos digitais na didática do Português e metodologias eficazes</i></p> <p><b>Ariane Godoy (Universidade de São Paulo)</b> <i>O setor de feiras de negócios: busca de equivalentes em português, inglês, francês e italiano</i></p>	<p><b>Claudio Fantinuoli (Johannes Gutenberg-Universität Mainz/Germersheim)</b> <i>Speech Recognition and Computer-Assisted Interpreting</i></p> <p><b>Manuela Motta (Université de Genève)</b> <i>Technology and interpreting: friends or foes?</i></p> <p><b>Bianca Prandi (Johannes Gutenberg-Universität Mainz/Germersheim)</b> <i>CAI tools and interpreter training: where are we now and where do we go from here?</i></p> <p><b>Annalisa Sandrelli (UNINT Roma)</b> <i>Interlingual respeaking and simultaneous interpreting in a conference setting: a comparison</i></p>	<p><b>Ksenia Balakina (Università di Bologna)</b> <i>Learner corpora nella didattica delle lingue: studio di un learner corpus parallelo italiano-russo</i></p> <p><b>Fiorenza Mileto, Ida Zadotti, Eugenia Liguori, Federico Ottaviani (UNINT Roma)</b> <i>Post-editing e traduzione giuridica</i></p> <p><b>Sara Piccioni (Università di Chieti-Pescara), Gianluca Pontrandolfo (Università di Trieste)</b> <i>TRACing the impact of translation memories on cohesion: preliminary results from a corpus-based study</i></p> <p><b>Ilmari Ivaska (Università di Bologna)</b> <i>Constrained Language Use: investigating the common ground between learner language and translated language</i></p>

11:45 H - 12:15 H      Intervalo com pausa café

**Aula 10\***

Moderadora: Silvia Bernardini
<p>12:15 H - 13:15 H      Sessão plenária de <b>Stephan Vogel</b> Diretor Investigador do grupo ALT – Tecnologias da língua árabe, Qatar Computing Research Institute, Hamad Bin Khalifa University <i>From machine translation to automatic interpretation</i></p>
<p>13.30 H Sessão de encerramento do Congresso</p>

\* è prevista l'interpretazione simultanea EN<>IT

\*\* è prevista l'interpretazione simultanea PT<>IT